

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯人在哈尔滨 / 方存忠, 张少良主编. — 哈尔滨:
哈尔滨出版社, 2006. 5

ISBN 7-80699-690-7

I. 俄... II. 方... III. 中俄关系 - 友好往来 - 画
册 IV. D822.251.2 -64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 152750 号

责任编辑: 顾 楠

封面设计: 叶 方 吴保令

俄罗斯人在哈尔滨

Россияне в Харбине

方存忠 张少良 主编

出版发行 哈尔滨出版社

地 址 哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码 150040 电话: 0451-82159787

E-mail hrbchs@yeah.net

设计制版 哈尔滨报达设计制版有限责任公司

印 刷 深圳市贤俊龙彩印有限公司

开 本 889 × 1194 1/12

印 张 14

版 次 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80699-690-7 · 17

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-82129292

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

ISBN 7-80699-690-7



9 787806 996904 >

定价: 320.00 元



俄罗斯人在哈尔滨

россияне в Харбине

主编：方存忠 张少良



哈尔滨出版社

编辑委员会

主 任: 杜宇新
副主 任: 方存忠 张少良
主 编: 方存忠 张少良
副主 编: 刘文成
编 辑: 孙海涛 夏焕新 王 晶 刘大信 张大方 田 苗 张 隼 李 涛
顾 问: 李述笑 王阿成
撰 稿: 孙海涛 夏焕新 王 晶
美 编: 陈 钢 刘大信 叶 方 吴保令 张久林
设 计: 哈尔滨报达设计制版有限责任公司
俄文翻译: 《伙伴》杂志社

俄文校对: 布科列耶娃·塔季亚娜 (俄罗斯)

图片提供: 哈尔滨市社会科学院 市国资委 市科技局 市教育局 市文化局 市
卫生局 市体育局 市商委局 市旅游局 南岗区委宣传部 哈洽会办
公室 市外事侨务办公室 太阳岛风景区管理局 哈尔滨工业大学 东
北农业大学 东北林业大学 哈尔滨工程大学 黑龙江大学 哈尔滨电
机厂 哈尔滨汽轮机厂 哈尔滨锅炉厂 哈电集团 哈航集团 哈轴集
团 东轻公司 哈尔滨电缆厂 亚麻集团 秋林公司 哈尔滨日报报业
集团 市图书馆 省兽医防疫站 东北烈士纪念馆

王文斌 王景富 王树华 王翼力 刘大信 刘阳洋 刘 克 关少军
许长在 曲伟祺 李述笑 李 群 张大方 张忠燕 陈 钢 陈 锋
郑华清 官顺伟 姜艺清 夏焕新 徐永生 曹增坤 崔春英 曾一碧
董伟明 卡特科夫(俄罗斯)

印 刷: 深圳市资俊龙彩印有限公司

哈尔滨市人民政府新闻办公室 编

Редакционная коллегия издания "Россияне в Харбине"

Председатель: Ду Юньсинь

Заместители председателя: Ван Цзиньфэн, Чжан Чаоцзи

Главные редакторы: Ван Цзиньфэн, Чжан Чаоцзи

Заместители главного редактора: Лю Юньсинь

Редакторы: Сунь Хайтао, Са Хуаньсинь, Ван Цзинь, Лю Даосинь, Чжан Дафан, Тянь
Мiao, Чжан Цяонь, Ли Тао

Консультанты: Ли Шусюэ, Ван Ачжи

Авторы текста: Сунь Хайтао, Са Хуаньсинь, Ван Цзинь

Художественные редакторы: Чань Гань, Лю Даосинь, Е Фан, У Баодзинь, Чжан Цяонь

Художественное оформление: Харбинское издательско-оформительское общество с
ограниченной ответственностью "Баода"

Переводчик: журнал "Партнеры"

Корректор: Кузнецова Татьяна

Фотографии предоставляются: Харбинской академией общественных наук, Городским
комитетом управления государственным имуществом, Городским научно-техническим
управлением, Городским управлением образования, Городским управлением по
культуре, Городским санитарным управлением, Городским спортивным управлением,
Городским управлением торговли, Городским управлением по туризму, Отделом
элиты и проматанам района Наньгань, Организационным отделом Харбинской
торгово-экономической ярмарки, Городским отделом по делам эмигрантов,
Управлением туристической зоны на Солнечном острове, Харбинским
политехническим университетом, Северовосточным университетом сельского
хозяйства, Северовосточным лесным университетом, Харбинским инженерно-
строительным университетом, Хэйлунцзянским университетом, Харбинским заводом
генераторов, Харбинским заводом паровых турбин, Харбинским заводом котлов,
Харбинским объединением измерительных приборов, Харбинским авиационным
объединением, Харбинским подшипниковым объединением, Северовосточной
компанией легких сплавов, Харбинским заводом электрических приборов,
Объединением по производству продукции из ама, Компанией Чунин, Харбинским
издательским объединением "Жизнь", Городской библиотекой, Промышленной
всероссийско-карагинской станцией, Мемориальным музеем павшим героям Северо-
востока.

Ван Юньсинь, Ван Циньфэн, Ван Шухуа, Ван Сюэли, Лю Даосинь, Лю Яньли, Лю Ю.
Гуань Шиаосинь, Сюй Чанцзай, Сюй Вейян, Ли Шусюэ, Ли Е, Чжан Дафан, Чжан
Чаоцзи, Чань Гань, Чань Фэн, Чжан Сюэсинь, Гун Диньлюй, Цзян Шинь, Са Хуаньсинь,
Сай Юньсинь, Цао Цяонь, Цун Чунин, Цзинь Ичжи, Дун Юньмин, Катков

Отпечатано в: Шаньдунском ООО цветной печати "Самцзиньлюнь"

Под редакцией Пресс-бюро народного правительства города Харбина

俄罗斯人在哈尔滨
Россияне в Харбине

哈尔滨市人民政府新闻办公室 编

Под редакцией Пресс-бюро народного правительства города Харбина



中国俄罗斯年

Год России в Китае — 2006





十九

十九世纪末至二十世纪初,随着东清铁路(1898年—1911年称东清铁路,1912年后称东省铁路,统称中东铁路,伪伪时期改称北满铁路,1945年后称中长铁路)的兴建,哈尔滨迅速成为中外贸易的国际商埠。优越的区位优势和丰富的物产,也使得哈尔滨成为俄国侨民聚集的城市。俄侨在哈尔滨这块土地上谋生、创业、生活、居住,留下了他们难以磨灭和毁掉的历史足迹。

二十世纪50年代,是中苏两国关系的友好时期,也是哈尔滨和苏联友好关系得到进一步发展的阶段。根据中苏两国政府的有关协议,哈尔滨10处工厂的13个项目为苏方援建项目。大批来哈的苏联专家从建厂方案、工厂管理、到技术指导、人员培训等各方面与中方人员进行广泛的合作,苏联的康乐号哈尔滨的工业发展奠定了坚实的基础。苏联专家多来哈的工作和生活经历,也给中国保留留下了许多感人至深的故事,至今令人难忘。

В конце 19-го начале 20-го веков, вместе со строительством Восточной Китайской железной дороги (1898-1912 гг.) она (развилка) Восточной Шинхай железной дороги, после 1912 года – железная дорога восточных провинций – Китайская Восточная железная дорога, в первом японской оккупации – Северная Маньчжурская железная дорога, после 1945 года – Китайская Чанчуньская железная дорога. Харбин очень быстро превратился в известный международный горный город. Убогие местечки: богатые ресурсом и безграничные возможностями (тогда, то Харбин) превратился в город русской эмиграции. Харбинская земля и по сей день хранит исторические следы испытаний и надежд русских эмигрантов, которые на протяжении летних лет здесь рождались, жили и творили.

50-е годы XX века – это не только период существования и развития Китая в Советском Союзе, но и период активизации развития дружбы между Харбином и советскими провинциями. По представительным договорам между двумя странами, существовавшие 13 проектов на 10 харбинских заводах были переданы советской стороне. Большая партия советских специалистов прибыла в Харбин для оказания помощи в строительстве железной дороги для развития харбинской промышленности. Советские специалисты работали над разработкой проектов заводов, перерабатывали систему управления вплоть до технологического инструмента и документальных кадров. Основным качеством работы с русскими было искреннее желание помочь, оказать содействие. У китайских партнеров осталось много положительных моментов, связанных с работой и жизнью.

人难以忘怀。

二十世纪90年代,中俄两国关系提升为战略伙伴关系,哈尔滨和俄罗斯的联系也迎来了全方位多层次合作与发展的新阶段,由政治与军事活动,已经进入到经济领域,发展到文化领域和外交,合作的内容扩展到民间的自由交往。哈尔滨的许多重要节日,如“哈尔滨之夏”、“哈尔滨国际冰雪节”、哈尔滨国际啤酒节,都能看到俄罗斯艺术家的精彩演出,在众多的哈尔滨市民手中还可以看到俄罗斯纸扇、铜餐具、歌喉和舞蹈演员身影。走在哈尔滨大街(市)街上,位俄罗斯人更是比比皆是,从而加深了哈尔滨这座城市有“东方莫斯科”称谓的城市与俄罗斯的联系,从而

为配合中俄两国元首提出的共同开展中俄友好年活动，哈尔滨市编辑《俄罗斯人在哈尔滨》画册，旨在尊重历史，不忘友谊，面向未来。

В 90-е и 2000-е гг. 20-е столетие между Китаем и Россией становится важным стратегическим партнером, которое выводит сотрудничество между Харбином и Россией на новую ступень развития. Изменяются отношения, которые порождаются не только политическими, а также – экономическими сферами, но и развиваются до культурных обмена, а межкультурные сотрудничество перерастает в свободные обмены между людьми. В Харбине производится большое количество товаров китайского производства и мерчандайза. Харбинские «туризм – экономический» альянсы, Муниципальный фестиваль «Харбинское лето», Харбинский международный фестиваль пива и семейных сувениров, Харбинский международный фестиваль пива, на каждом из этих мероприятий можно увидеть мастеров выступления артистов из русского искусства и творчества. В многонациональных регионах города можно встретить русских поваров, иностранцев, певцов и спекулянтов кокаина. На улицах и проспектах Харбина можно увидеть много судящихся россиян – все это есть сейчас огромной радостью России и Харбина, которое называют «Восточной Москвой».

В рамках мероприятий, посвященных году дружбы между Китаем и Россией, город Харбин специально выпустил фотоальбом "Россияне в Харбине", целью которого является сохранить почтительное отношение к истории, укрепить неразрывную дружбу и обратить взгляд в будущее.

I 俄侨掠影

Зарисовки о русских
эмигрантах
P010-P057

A 铁路兴建 俄侨聚居

012-037

Начало строительства железной дороги,
исток русской эмиграции



B 时尚建筑 俄式风情

038-049

Предпочтения в архитектуре Русский стиль



C 文化艺术 影响久远

050-057

Культура и искусство Безмерное влияние



II 援助援建

Помощь во время войны,
поддержка в строительстве

P058-P101

A 并肩战斗 情深谊长

060-065

Общая бахуба, вечная дружба



B 重要时刻 难忘记忆

066-069

Важные моменты Вечная память



C 援助援建 友谊长存

070-087

Восстановительная помощь Долгая дружба



D 辛勤园丁 桃李芬芳

088-101

Усердный учитель Благодарные воспитанники



III 合作交流

Сотрудничество и обмен

A 友好城市 共铸辉煌

106-109

Города-побратимы, общие блестящее будущее



B 经贸合作 哈洽增辉

110-117

Торгово-экономическое сотрудничество, подъем Харбинской армарки



C 多方交流 诚结友谊

118-147

Многостороннее сотрудничество, искренняя дружба



D 俄风浓郁 旅游胜地

152-165

Русский колорит Лучшее место для туризма





俄

侨聚居哈尔滨的历史长达半个多世纪，他们按照东正教的习俗和欧洲人的生活方式在这里工作、生活、投资办厂、从事商业、兴办教育和开展文化体育活动，在哈尔滨经济社会发展的历史进程中留下了深深的印象，为哈尔滨的城市增添了浓郁的色彩。

И

стория русской эмиграции в Харбине насчитывает более полувека. Здесь они жили, работали, вкладывали капитал в заводы и фабрики, занимались торговлей, поднимали образование и развивали культуру и спортивную жизнь. Сочетание православных традиций и европейского образа жизни оставило глубокий след в ходе истории экономического и общественного развития Харбина и придало европейский колорит этому городу.

Зарисовки о русских эмигрантах

俄侨掠影





铁路兴建 俄侨聚居

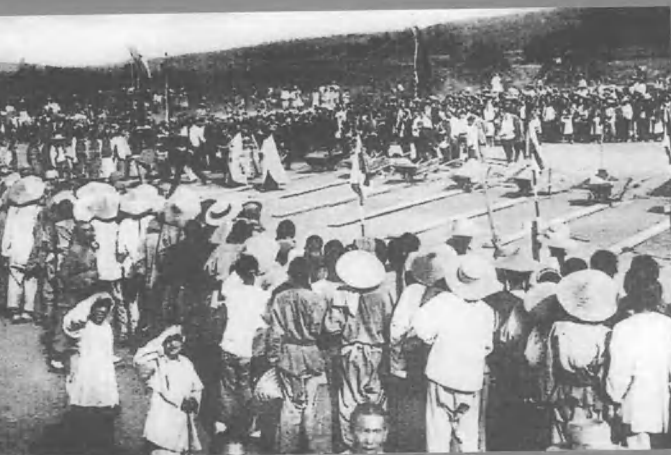
Начало строительства железной дороги,
истоки русской эмиграции

1897 年东清铁路公司在中国边境小镇穆丹河破土开工。1898 年东清铁路工程局选择了哈尔滨作为东清铁路中枢，1903 年铁路通车。随着铁路的修筑和经营管理，众多的俄国人纷纷来到了哈尔滨，从此开始了他们在哈尔滨的侨居生涯。

1905 年以后，哈尔滨逐渐成为国际商埠，曾有三十几个国家的十几万侨民接踵来哈。开发建设、投资办厂、兴办商业，其中俄侨占有相当大的比重。到上个世纪 20 年代，在哈尔滨居住的俄侨达 15 万人。

В 1897 году компания КВЖД начала земляные работы и малым количеством китайским посёлкам Суифоньцзи. В 1898 году Строительное управление избрало Харбин как узел КВЖД. В 1903 году были открыты движение поездов. После окончания строительства и введения в эксплуатацию железной дороги, один за другим стали приезжать русские поселенцы — так началась история русской эмиграции в Харбине.

После 1905 — по плану Харбин предлагался в открытый портик международной торговли: более 100 тысяч эмигрантов из 30 стран приехали в Харбин. Здесь они занимались освоением и строительством, вкладывали капитал и открытие заводов и фабрик, развивали коммерческую деятельность. Большой процент из числа предпринимателей составляли русские эмигранты. В период своего расцвета в 20-е годы прошлого века русская эмиграция в Харбине насчитывала более 150 тысяч человек.



东清铁路中经哈巴罗夫，次至伯都纳，最后才确定在水陆交通便捷的哈尔滨。图片以哈尔滨为中枢的东清铁路示意图

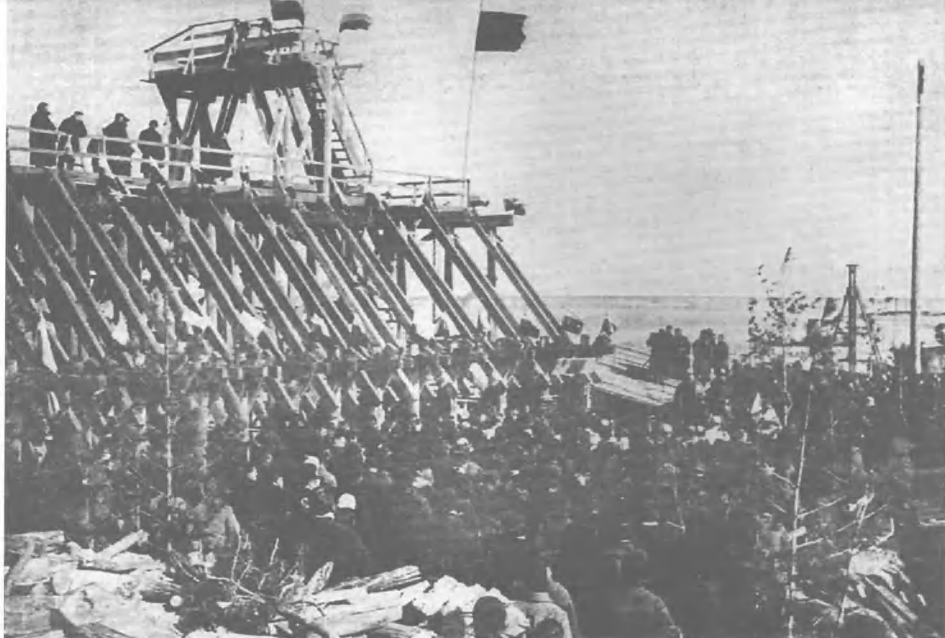
При закладке первого узла КВЖД сначала выбор пал на Хуань, затем на Байгуань и, наконец, решили строить узел в Харбине, обладающего удобством морского и сухопутного транспорта. На фотографии: церемония закладки харбинского узла КВЖД.



驶入哈尔滨的货运机车
Грузовой поезд прибыл на станцию Харбин



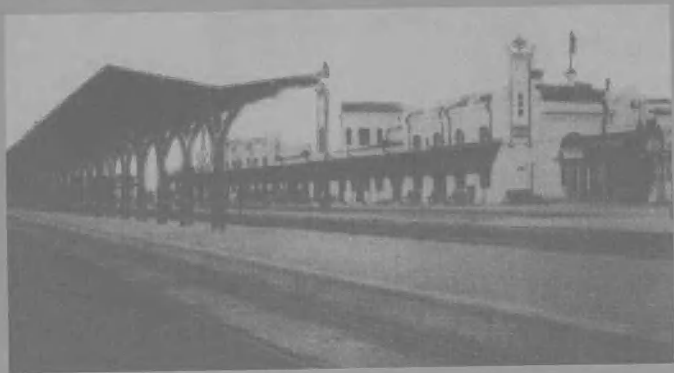
1901 年 10 月，东清铁路机车首次行驶哈站
Октябрь 1901 года. Лocomotive КВЖД прибыл впервые на станцию Харбин.



第一松花江铁路大桥于1900年5月开工架设 Май 1900 года. Начало строительства первого железнодорожного моста на реке Сунгари.



东清铁路修筑伊始,俄国的轮船已在松花江航行
Русский пароход плывёт по реке Сунгари в самом начале строительства КВЖД.



1904 年哈尔滨火车站与站台落成 进站及站台。哈爾濱車站建築工程於 1904 年竣工。



19 世纪末的香坊区(老哈尔滨)的建设景象。 Картина строили в районе Сипифан (старый Харбин) в конце 19 века.



建设中的东清铁路机械总厂
Главный механический завод КВЖД в период строительства.



当时的香坊景象
Облик тогдашнего района Сипифан.



东清铁路管理局机车库人员 俄罗斯机车司机管理办公室 KИЖЛ